Porównanie tłumaczeń Psalmów 144:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyzwól mnie i ratuj mnie z ręki cudzoziemców, Których usta głoszą marność I których prawica jest prawicą zdradliwą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyzwól mnie i ratuj z ręki cudzoziemców, Których usta głoszą marność, A prawa ręka knuje zdradę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybaw mnie i ocal z rąk cudzoziemców, których usta mówią kłamstwo, a ich prawica jest prawicą fałszywą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wybawże mię, a wyrwij mię z ręki cudzoziemców, których usta mówią kłamstwo, a prawica ich prawica omylna; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwi mię a wybaw mię z ręki synów obcych, których usta mówiły nikczemność, a prawica ich, prawica nieprawości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mnie wybaw i uwolnij z rąk cudzoziemców, tych, których usta na wiatr rzucają słowa, a których prawica krzywoprzysięga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybaw mnie i ratuj z ręki cudzoziemców, Których usta mówią kłamstwo, A prawica ich jest prawicą zdradliwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wybaw mnie i ocal z rąk cudzoziemców, których usta mówią kłamstwa, i fałszywie przysięga ich prawica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ratuj mnie i wybaw z rąk cudzoziemców, którzy głoszą kłamstwo ustami i fałszywie wyciągają rękę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od miecza wrogiego ocal mnie, wyrwij mnie z ręki obcych, których usta wypowiadają kłamstwa, których prawica jest wiarołomna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вискажуть славу твого царства і говоритумуть про твою силу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybaw i ocal mnie z ręki synów obczyzny; tych, których usta mówią fałsz i których prawica jest zawodną prawicą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uwolnij mnie i wyratuj z ręki cudzoziemców, których usta powiedziały nieprawdę, i których prawica to prawica fałszu; |